

# Inhaltsverzeichnis

|  |   |
|--|---|
| <b>&lt;Methoden, Instrumente und Fächer&gt;<br/>als dynamisches Spannungsfeld<br/>der aktuellen Fachsprachenforschung-in-Prozess.<br/>Eine Orientierung zum Band</b> | 9 |
|--|---|

## **I. Fachdenken, Fachkulturalität, Intertextualität als interdisziplinäre Formate**

Marina ADAMS

|   |    |
|---|----|
| <b>Kognitive Grundlagen des Fachdenkstils<br/>als einer linguistischen Analysekatgorie:<br/>Ein interdisziplinärer Ausblick</b> | 21 |
|---|----|

Hartwig KALVERKÄMPER

|  |    |
|--|----|
| <b>Fachkulturforschung – eine Vernetzungs-Disziplin.<br/>Interdisziplinarität als hermeneutischer Zugang<br/>zur Bild-Ästhetik</b> | 43 |
|--|----|

Klaus-Dieter BAUMANN

|  |    |
|--|----|
| <b>Fachkommunikative Intertextualität<br/>als interdisziplinäres Konzept von Grundlagenwissenschaft<br/>und Angewandter Linguistik</b> | 99 |
|--|----|

Maria THURMAIR

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| <b>Texte rund um die Oper</b> | 119 |
|-------------------------------|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Tinka REICHMANN / Marianne AUSSENAC-KERN  |     |
| <b>L'interconnexion spécialisée du genre textuel<br/>« Anklageschrift » dans les<br/>systèmes juridiques allemand et français</b> | 177 |

|   |     |
|---|-----|
| Hanka BŁASZKOWSKA   |     |
| <b>Intertextuelle und intermediale Bezüge<br/>in einer Kundenzeitschrift der Automobilbranche</b> | 213 |

## **II. Moderne Ansprüche an die Fachsprachenforschung – soziokulturelle und fachliche Aspekte**

|   |     |
|---|-----|
| Stefania CAVAGNOLI  |     |
| <b>Informieren, ohne zu diskriminieren.<br/>Hinweise zur Vermeidung sexistischer Stereotypen<br/>in der Medienberichterstattung</b> | 253 |

|  |     |
|--|-----|
| Agnieszka BŁAŻEK   |     |
| <b>Harmonisierung internationaler Terminologien.<br/>Ein Forschungsüberblick im Kontext<br/>gesellschaftspolitischer Integrationsentwicklungen</b> | 285 |

|  |     |
|--|-----|
| Maria MUSHCHININA                                  |     |
| <b>Linguistische Expertise im russischen Recht</b> | 307 |

|  |     |
|--|-----|
| Natalya ZALIPYATSKIKH                            |     |
| <b>Zum Konstrukt der Fachsprachenvermittlung</b> | 327 |

**III. Fachliches Übersetzen –  
ein interdisziplinäres Handlungsfeld**

Ines DORN

**Die Bedeutung der Translatorenmotivation  
für Neuübersetzungen der Bibel** 349

Jie LI

**Die Anwendbarkeit maschineller Übersetzungssoftware  
bei der Übersetzung von technischen Dokumenten** 363

Ragab M. ABDELATY

**Qualitätskontrolle: Haftung für und Umgang  
mit Übersetzungsfehlern in Fachübersetzungen.  
Ein Beitrag anhand deutsch-arabischer Beispiele** 385

**Die Autorinnen und Autoren des Bandes** 407